Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [aby] zamieszkać [mógł] ― Pomazaniec przez ― wiarę w ― sercach waszych, w miłości będąc zakorzenionymi i ugruntowanymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by zamieszkać Pomazaniec przez wiarę w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby Chrystus przez wiarę zadomowił się w waszych sercach,\* (a wy) – zakorzenieni i ugruntowani\*\* w miłości –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) zamieszkać Pomazaniec\* z powodu wiary w sercach waszych, w miłości będąc zakorzenionymi i mając położony fundament, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) zamieszkać Pomazaniec przez wiarę w sercach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę też, aby Chrystus przez wiarę zadomowił się w waszych sercach, abyście — zakorzenieni i ugruntowani w miłości — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby Chrystus przez wiarę mieszkał w waszych sercach, *abyście* zakorzenieni i ugruntowani w miłości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby Chrystus przez wiarę mieszkał w sercach waszych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby mieszkał Chrystus przez wiarę w sercach waszych, w miłości wkorzenieni i ugruntowani, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Chrystus zamieszka przez wiarę w waszych sercach; abyście w miłości zakorzenieni i ugruntowani, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby Chrystus przez wiarę zamieszkał w sercach waszych, a wy, wkorzenieni i ugruntowani w miłości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i przez wiarę Chrystus zamieszkał w waszych sercach, abyście zostali zakorzenieni w miłości i zbudowani na jej fundamencie; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Chrystus przez wiarę zamieszka w waszych sercach, abyście zakorzenieni i ugruntowani w miłości |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak by Chrystus zamieszkał w waszych sercach dzięki wierze, abyście zakorzenieni i utrwaleni w miłości |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Proszę też, żeby Chrystus, w którego uwierzyliście, zamieszkał w sercach waszych, pełnych niezachwianej miłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby Chrystus zamieszkał w waszych sercach przez wiarę, zakorzeniając i ugruntowując w (was) miłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб Христос вірою оселився в ваших серцях, щоб ви, закорінені й засновані на любові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także aby z powodu wiary Chrystus zamieszkał w waszych sercach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ażeby Mesjasz żył w waszych sercach przez waszą ufność. Modlę się również, ażebyście byli zakorzenieni i ugruntowani w miłości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by dzięki waszej wierze Chrystus zamieszkał w waszych sercach z miłością; abyście byli wkorzenieni i osadzeni na fundamencie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Modlę się, aby Chrystus—przez wiarę—zamieszkał w waszych sercach i abyście uchwycili się Go. |

1. 1) <x>500 14:23</x>; <x>520 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:23</x>; <x>580 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "zamieszkać Pomazaniec" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "by zamieszkał Pomazaniec". [↑](#footnote-ref-4)